

馬相伯先生譯

福

音

經

下冊

田耕莘題

馬相伯

譯并題

救世章
藏書
江蘇工業學院圖書館

福音

相伯編譯館編輯
商務印書館發行

中華民國三十八年一月初版

◆(23022平)

相伯編譯
館叢書
福音經二冊

裝平 每部定價貳拾元

印刷地點外另加運費

版 翻
權 印
所 必
有 究

發行所	印刷所	發行人	編輯者	校閱者	譯述者
商務印書館	商務印書館	夏鵬	相伯編譯館	趙爾謙	馬相伯
	各地		上海河南中路		

對譯羅馬監本四聖史

一九三七年三月

南京主教于准刊

+ Paulus H. J. J. J.
Vic. Ap. Wankinandi
Die 17. Okt. 1937, in fide L. J. J. J.

右譯者南京教區馬若瑟相伯甫為

蔡甯總司牧繼剛總司牧榮任駐華

宗座代表紀念 並祝

當今教宗比阿十一世八旬大慶

聖壽無疆

路

加

路加友弟奧人醫學士也。既從聖保祿。遂佐其傳教。遵其勸諭。用希臘文寫聖史廿四篇於亞迦雅府。時距昇天後二十年。觀其篇首致書德奧菲祿之言。一知聖史所敘吾主平生。重在依次而精詳。裨從聖保祿之新奉教者。多收神益。故於前史所記者。或遺焉。未記者。反增焉。二知聖史所得於傳聞者。宗徒中以聖伯多祿爲最。吾主聖誕及孩提時事。大要奉聖母爲師矣。

○路史可分三大段○第一段耶穌嬰孩及潛居時事。自一篇小序五節至二篇止。○第二段敷教時事。自三篇至廿一篇止。○第三段受難及復生榮昇事。自廿二篇至廿四篇止。觀其詳記國歷。頗諳編史體要。首二篇文類黑字拉者。則以精嚴追譯其文故。

○右第二段可分四起。○一。三篇至四篇十三節。記敷教前備預期。如若

翰先鋒及受洗嚴齋魔誘等。○二。四篇十四節至九篇五十節。記加利肋
敷教僅六篇耳。而瑪史有十四篇之多。所以然者。從首次變烘餅。及聖伯
多祿首認活天主云云。瑪史則自十四篇廿二節至十六篇十三節止。
又馬史則自六篇卅五節至八篇廿七節止。路史皆遺而不記故。○三。九
篇五一節至十九篇廿八節。記往協京。此十篇中路史獨記許多言行。而
瑪史僅有十九及二十兩篇。馬史則僅有第十篇耳。此其所以補人之漏
歟。○四。十九篇廿九節至廿一篇三十八節。記居京及傳道事。

七 而子息則無緣依撒伯爾既胎荒，兩人又俱年邁矣。

八 ○會其方供祭司職，按本班次第，應在天主前，

九 踵祭司舊例，鬪之，當進主殿奉香，

十 奉香時民衆在外祈禱。

十一 主之天神忽見，立於香案之右方。

十二 匝加利亞見而慌亂，恐懼將之。

十三 天神語之曰：匝加利亞勿懼，爾所求已見允矣；爾妻依撒伯爾將爲

爾生一丈夫子，爾命之曰若翰；

十四 是將致爾樂胥，致爾歡騰，而多人亦將欣喜於其誕生也；

十五 因其實偉且大在主上之前；醴醢，與酒漿俱勿飲，而聖神則已滿被，

當其猶在母胎也。

十六 他日許多義撒爾子孫伊將挽回之歸向其主天主：

十七 伊將爲主前驅以厄利亞之神之德使以祖考之心化成子姓且使無信之徒而有義人之智慧用爲主成一完民也。

十八 乃匝加利亞向天神曰：吾何由知之？吾老矣，吾妻亦年邁矣。

十九 天神答言曰：我乃嘉俾厄爾，侍立天主前者，奉使語爾，報此好音於爾。

二十 茲者爾將瘖啞，勿能言，以訖事成之日，端由爾勿信我言，我言屆時自有徵驗。

二十一 民衆之守候匝加利亞也；方怪其淹久於殿堂之內。

二十二 及其出也，勿克語，人知其於殿堂有所見也。彼惟領之而已，而竟啞。

二三 ○迨至其供職期滿，去至家：

二四 數日後其妻依撒伯爾果有身，乃深藏五月，自言曰

二五 蓋上主之成就於我也有如此，於其眷憐之日被除我詬辱於人間
矣。

二六 ○至第六月，天神嘉俾厄爾奉天主遣使，之一城屬加利肋亞，名納
匝肋者，

二七 詣一童身女，已字男子，名若瑟，係達未宗人，而女名則瑪利亞。

二八 天神進至女前稱之曰：亞物滿被聖寵者，主與爾偕焉。女中爾爲讚
美。

二九 女聞之，而錯愕於其辭說，自忖此其頌祝云何。

三十 天神告之曰：瑪利亞勿怖，因爾獲寵於天主前。

三一 茲將懷妊，而生子，而命其名曰耶穌。

三二 是則皇矣大矣，無上元尊之子，其稱也，主天主將予之以達未王厥父之寶座，永遠王於雅谷伯家，

三三 而其國土無疆焉。

三四 瑪利亞乃對天神曰：是將何以成之，緣我不識良人？

三五 天神答之曰：聖神照臨爾，極高之德能蔭庇爾。故由爾所生之聖，不惟曰天主之子。

三六 茲爾親屬依撒伯爾，其妊子也於其暮年；今且第六月矣，素稱胎荒者也；

三七 蓋天主無有言而不能行者。

三八 瑪利亞乃曰：主之婢女在茲，其致成於我如爾之言。天神遂別去。

三九

○乃瑪利亞遂於日內起身去登山急遽而之如達城。

四十

進匝加利亞家，謁賀依撒伯爾。

四一

依撒伯爾甫聆瑪利亞賀言，其胎嬰兒卽喜躍，乃充滿聖神；

四二

大聲揚言曰：女中爾爲讚美，爾胎之果並爲讚美。

四三

我何由得蒙吾主之母臨況我？

四四

茲因爾賀聲剛經吾耳，吾胎嬰彌卽歡欣而振躍；

四五

福哉，爾之信仰，定有以圓成，凡主所言於爾者。

四六

瑪利亞曰：吾靈光顯主。

四七

吾神欣躍於救我者天主。

四八

緣其垂顧婢子之微，卽今萬世亦以有福稱我矣。

四九

夫全能者之於我，其成也大，其名也聖。

五十

又於敬畏之者世閱世以祚其仁慈焉。

五一

其威能之運也則以其臂破散驕亢之心志。

五二

貶黜權豪之勢位而凡謙抑者振拔之。

五三

饑渴者充實以嘉善而盈富者遣處困窮。

五四

撫存其童子義撒爾詢自念其慈祥。

五五

一如語吾皇祖者施及亞巴郎與其種姓奕葉無疆。

五六

○於是瑪利亞與之居可三月乃返其家。

五七

○依撒伯爾產期既滿遂生一子。

五八

其鄰其親聞主既以恩慈矜寵之羣來致賀。

五九

及至第八日來行割兒禮也俱欲名以其父之名匝加利亞。

六十

其母答言曰斷乎不可惟宜稱若翰。

六一 衆駁之曰：汝族中向無一人，稱是名者。

六二 遂指畫以叩其父，欲何以名之，

六三 父索槩書曰：若翰其名也。衆皆奇愕，

六四 而其口與舌遂舒，發言稱頌天主。

六五 其鄰右均爲震聳；而其語乃宣傳遍諸如德亞山：

六六 聞者俱存諸心，曰：汝意，此兒爲誰？因上主之手實輔相之。

六七 ○而其父匝加利亞遂滿被聖神，預言曰：

六八 可頌可歌義撒爾主天主，旣眷顧之而收贖斯民者；

六九 振奮其救我之鋒角，於其僮僕達未之家。

七十 如其傳言，以歷代諸聖先知之口者；

七一 援救於我窻仇，及凡怨毒我之手；

七二 施行仁善於吾祖吾宗；而回憶其聖盟聖約。

七三 所誓信誓於吾高后亞巴郎者，將賜予吾儕。

七四 使無驚無恐，掙脫於仇人之手，以奉事之。

七五 在聖德，在義行，一坐如在主前，朝朝暮暮。

七六 咨爾嬰，將稱爲上主之先知，前行於主上面前，用整飭其途徑。

七七 爲授其民超生之間學，庶得蠲免其愆尤。

七八 仰賴吾天主慈懷，以顧復吾儕，旭日乎自厥高。

七九 照彼枯坐幽冥，及死影中者，導引吾步履康莊焉。

八十 ○其後嬰年彌長，神志堅貞，處荒野之中，至期乃顯見於義撒爾人

民云。

右批解

一	〇四	一	壹
五	〇廿五	一	貳
二六	〇卅八	一	叁
三九	〇五六	一	伍
五七	〇八十	一	陸

二 篇

一 ○會其時日，責撒爾奧吾斯多出諭，詔籍普天下戶口。

二 其第一戶籍，創自西利亞都督祭利諾：

三 由是人民俱各歸本郡本邑。

四 若瑟乃從加利肋之納匝肋城，上詣如德亞達未宗邑，名白冷者：緣